Global Implementation Plan IATE

EUROPEAN COMMISSION
ENTERPRISE DIRECTORATE-GENERAL
Regulatory policy and standardisation, electronic commerce, telematics networks, environment
European telematics networks and systems IDA; standardisation in public procurement

Document TAC 2000-03-07 doc 03-05

TELEMATICS BETWEEN ADMINISTRATIONS COMMITTEE (TAC)

Document title
IATE Global Implementation Plan

Document for
| Information | Discussion | x | Consultation | x |

Secretariat address
Rue de la Loi 200, B-1049 Brussels - Belgium - Office: SC15 2/79
Telephone: direct line (+32-2)2990283, switchboard 299.11.11. Fax: 2990286

Internet: tac-secretariat@cec.eu.int
Web site: http://forum.europa.eu.int/Public/irc/ida/Home/main
Global Implementation Plan - IATE

Executive Summary

1. INTRODUCTION

1.1. Project title

IATE - Inter-Agency Terminology Exchange

1.2. Reference to Guidelines decision

Priorities set in Article 4 of the decision and Annexe lines A3, B2, C3.

1.3. Sectoral committee / group of experts

EGEUT (Expert Group for setting up the EU Terminology database).

1.4. Responsible service

Translation Centre for the Bodies of the European Union

1.5. Participants

All the EU Institutions, agencies and other bodies.

2. DESCRIPTION OF THE NETWORK

The network comprises a central terminology database, a web server for remote consultation and data inputting and editing, and an applications server for the management of access rights, data administration, validation workflow, messaging, etc.

The objectives of the project are:

- To provide an infrastructure for the constitution, shared management and dissemination of terminology resources;
- To provide a single point of access to all EU terminology resources, including all existing data compiled by the participating organisations;
- To provide a vehicle for the application of advanced language processing technology to terminology management;
- To provide a basis for integrating terminology into the translation workflow through the use of automatic terminology retrieval from text and automatic terminology verification applications and with computer translation tools;
- To provide a basis for integrating terminology and documentary databases to facilitate access to EU information sources, in particular via internet;
- To create a European platform enabling future cooperation between European institutions and relevant terminology bodies in the Member States on the basis of clearly defined partnership agreements.
2.1. IDA generic services and horizontal measures used

TESTA/TESTA II for telecommunications aspects and SECLEG for security aspects.

2.2. Standards used

ISO or other international standards for terminology presentation and exchange, e.g. ISO 12200 (MARTIF), ISO TC37/SC3 working document (X-MARTIF), ISO 704, ISO 1087, GENETER and standard formats such as SGML, XML and UNICODE (ISO 10646).

3. ASSIGNMENT OF ROLES AND TASKS

The prototype and pilot phase of the project will be implemented at the Translation Centre under the supervision of EGEUT and the Interinstitutional Translation Committee. The operational phase will be organised on an interinstitutional basis. The Member States have no direct involvement in the project.

4. EXPECTED BENEFITS AND PROPOSED MEASUREMENTS

4.1. Sectoral policy:

The principal expected benefits are:

- Faster access to a wider range of terminology, to be measured by a) response times of new system, b) number of terminology entries in new database and c) number of connections and queries to new system.

- Enhanced production of terminology, to be measured by a) speed of growth of new database and b) time lapse between inclusion of a term in database and its final validation.

- Shorter time-lapse between the appearance of a new term in the "real world" and its inclusion in the database, to be measured through user satisfaction surveys.

- Elimination of duplication and redundancy of information, to be measured by a) amount of redundancy eliminated in importing existing data into new system and b) reduction in duplicate entries over time.

- More rational employment of human and financial resources, to be measured by a) comparison of operating cost of new system with legacy systems, b) comparison of rate of growth of validated entries in new system with legacy systems.

- Enhanced terminology quality, to be measured through statistical indicators of the degree of completion of entries and user satisfaction surveys.

- Greater user friendliness, to be measured through user satisfaction surveys.

4.2. General EU policies:

Facilitating multilingualism by providing the European public with a single point
of access to all EU terminology resources, to be measured by number of
connections and queries to the new system by non-institutional users.

4.3. Improved administration and management:

Spearheading cost-effective terminology methods through the application of
advanced language processing technology, to be measured by comparative cost-
benefit analysis of new and old systems.

4.4. Optimising the use of technology:

Maximising effectiveness of existing technology through integration of
terminology with language processing applications such as translation memory,
machine translation, terminology extraction and verification, and documentary
resources.

5. RESOURCES AND COST SHARING

<table>
<thead>
<tr>
<th>Action</th>
<th>Phase</th>
<th>Community Task</th>
<th>Budget €</th>
<th>Budget line</th>
<th>Associated MS expenditure (estimate)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Action 1 (complete) Feasibility Study of terminology database</td>
<td>F</td>
<td></td>
<td>71.5 KEURO</td>
<td>CdT</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Action 2 (ongoing) Call for tenders for design and implementation of pilot system</td>
<td>DV</td>
<td></td>
<td>18.84 KEURO</td>
<td>CdT</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Actions 3-6 Pilot phase</td>
<td>DV+I</td>
<td></td>
<td>830 KEURO</td>
<td>IDA</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Action 7 Full-scale system</td>
<td>I</td>
<td></td>
<td>400 KEURO</td>
<td>IDA</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Actions 8-11 IATE stage II: Advanced language processing applications</td>
<td>F+DV+I</td>
<td></td>
<td>750 KEURO</td>
<td>IDA</td>
<td>-</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Upon conclusion of the implementation phase, operational/maintenance costs will
be financed by the Translation Centre and other participating institutions.

6. APPROVAL

The GIP and its executive summary were approved on the 6 December 1999 by the
competent expert group (EGEUT).

7. ANNEXES

- Extract from minutes of EGEUT meeting of 6 December 1999
- List of EGEUT members
Extract from Minutes of the 6 December 1999 meeting of the Expert Group for setting up the EU Terminology database (EGEUT)

8. Mr Macphail presented the GIP (Global Implementation Plan). During the ensuing discussion the following modifications were made:

**GIP point 1.9**

Fourth paragraph split into two with the following new text:

- "To provide a basis for integrating terminology into the translation workflow through the use of automatic terminology retrieval from text and automatic terminology verification applications and for integration with computer translation tools (translation memory, machine translation).

- To provide a basis for integrating terminology and documentary databases to facilitate multilingual access to information sources of the EU institutions and agencies, in particular via internet databases."

**GIP point 3.5**

Modified as follows:

"Upon conclusion of the implementation phase, operational/maintenance costs will be financed by the Translation Centre and other participating institutions."

The GIP as modified was unanimously approved.